

## ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟ ΔΙΑΤΑΓΜΑ 402 ΤΗΣ 2/23 ΜΑΪΟΥ 1974, ΦΕΚ Α 141

### Περί κυρώσεως της από 23 Μαΐου 1969 Συμβάσεως της Βιέννης περί του Δικαίου των Συνθηκών και του προσηρτημένου αυτή παραρτήματος

#### *Άρθρον Πρώτον*

Κυρούται και κτάται ισχύν νόμου η εν Βιέννη και υπό την αιγίδα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών καταρτισθείσα την 23ην Μαΐου 1969 Σύμβασις περί του Δικαίου των Συνθηκών μετά του προσηρτημένου αυτή Παραρτήματος, ων το κείμενον εν πρωτοτύπω εις την αγγλικήν γλώσσαν και εν μεταφράσει εις την ελληνικήν έχει ως έπεται:

#### ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ ΤΩΝ ΣΥΝΘΗΚΩΝ

Τα Συμβαλλόμενα εν τη παρούση Συμβάσει Μέρη:

*Λαμβάνοντα* υπ' όψιν τον θεμελιώδη ρόλον των συνθηκών εν τη ιστορία των διεθνών σχέσεων,

*Αναγνωρίζοντα* την ολοέναν αυξανομένην σημασία των συνθηκών ως πηγής του Διεθνούς Δικαίου και ως τρόπου αναπτύξεως της ειρηνικής μεταξύ των λαών συνυπάρξεως ανεξαρτήτως των συνταγματικών και των κοινωνικών των συστημάτων,

*Σημειούντα*, ότι αι αρχαί της ελευθέρας συναινέσεως και της καλής πίστεως και του σεβασμού τω υπεσχημένων παγκοσμίως αναγνωρίζονται,

*Βεβαιούντα*, ότι διαφοραί αφορώσαι εις συνθήκας, ως αι λοιπαί διεθνείς διαφοραί, θα έδει να επιλύωνται δι' ειρηνικών μέσων και συμφώνως με τας αρχάς της δικαιοσύνης και του Διεθνούς Δικαίου,

*Υπομινήσκοντα* ότι οι λαοί των Ηνωμένων Εθνών είναι αποφασισμένοι να δημιουργήσουν συνθήκας δυνάμει των οποίων η δικαιοσύνη και ο σεβασμός των συμβατικών υποχρεώσεων θα δύναται να διατηρηθή,

*Έχοντα* υπ' όψιν τας αρχάς του Διεθνούς Δικαίου τας ανευρισκομένας εις τον Χάρτην των Ηνωμένων Εθνών, ως αι αρχαί της ισότητος των δικαιωμάτων και αυτοδιαθέσεως των λαών, της κυριάρχου ισότητος και ανεξαρτησία όλων των κρατών, της μη επεμβάσεως εις τας εσωτερικάς υποθέσεις των λαών, της απαγορεύσεως της απειλής ή χρήσεως βίας, και του οικουμενικού σεβασμού και τηρήσεως δι' όλους των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και θεμελιωδών ελευθεριών,

*Πεποιθότα, ότι η κωδικοποίησις και προοδευτική ανάπτυξις του δικαίου των συνθηκών, ήτις επετεύχθη διά της παρούσης συμβάσεως θα προαγάγη τους σκοπούς των Ηνωμένων Εθνών, ως ούτοι περιλαμβάνονται εις τον Χάρτην, συγκεκριμένως την διατήρησιν της διεθνούς ειρήνης και ασφαλείας, την ανάπτυξιν φιλικών σχέσεων και την επίτευξιν συνεργασίας μεταξύ των Εθνών,*

*Διαβεβαιούντα ότι οι κανόνες του εθμικού Διεθνούς Δικαίου θα συνεχίσουν να διέπουν ζητήματα μη ρυθμιζόμενα υπό των διατάξεων της παρούσης συμβάσεως:*

Συνεφώνησαν επί των ακολούθων:

## ΜΕΡΟΣ Ι ΕΙΣΑΓΩΓΗ

### Άρθρον 1 - Εφαρμογή της παρούσης Συμβάσεως

Η παρούσα σύμβασις εφαρμόζεται επί των συνθηκών μεταξύ κρατών.

### Άρθρον 2 - Χρησιμοποιούμενοι όροι

1. Διά τους σκοπούς της παρούσης συμβάσεως:

(α) Διά του όρου «συνθήκη» νοείται διεθνής συμφωνία, συνομολογουμένη μεταξύ κρατών, εις έγγραφον τύπον και διεπομένη υπό του Διεθνούς Δικαίου, ανεξαρτήτως εάν περιλαμβάνεται εις εν, δύο ή πλείονα έγγραφα και ανεξαρτήτως της ειδικής αυτής ονομασίας.

(β) Διά του όρου «επικύρωσις», «αποδοχή», «έγκρισις» και «προσχώρησις» νοείται εις εκάστην περίπτωσιν η ούτω καλουμένη διεθνής πράξις διά της οποίας το κράτος συναινεί, εν τω διεθνεί πεδίω, όπως δεσμευθή διά της συνθήκης.

(γ) Διά του όρου «πληρεξούσιον» νοείται έγγραφον της αρμοδίας αρχής του κράτους, καθορίζον εν ή πλείονα πρόσωπα διά την αντιπροσώπευσιν του κράτους διά την διαπραγματεύσιν, υιοθέτησιν ή βεβαίωσιν του κειμένου Συνθήκης, διά την έκφρασιν της συναινέσεως του κράτους όπως δεσμευθή διά της συνθήκης, ή διά την τέλεσιν οιασδήποτε ετέρας πράξεως, αναφορικός προς αυτήν.

(δ) Διά του όρου «επιφύλαξις» νοείται η ανεξαρτήτως του χρησιμοποιούμενου όρου μονομερής δήλωσις του κράτους, κατά την υπογραφήν, επικύρωσιν, αποδοχήν, έγκρισιν ή προσχώρησιν εις συνθήκην, διά της οποίας επιδιώκει ν' αποβάλη ή να τροποποιήση τα έννομα αποτελέσματα διατάξεων τινών της συνθήκης, κατά την εφαρμογήν των έναντι του κράτους τούτου.

(ε) Διά του όρου «διαπραγματευόμενον κράτος» νοείται το κράτος, το οποίον συμμετέσχη εις την σύνταξιν και υιοθέτησιν του κειμένου της συνθήκης.

(στ) Διά του όρου «συμβαλλόμενον κράτος» νοείται το κράτος το οποίον συνήνεσε να δεσμευθή διά της συνθήκης ανεξαρτήτως εάν η συνθήκη ετέθη εν ισχύ ή όχι.

(ζ) Διά του όρου «μέρος», νοείται το κράτος το οποίον συνήνεσε να δεσμευθή διά της συνθήκης και διά το οποίον η συνθήκη είναι εν ισχύι.

(η) Διά του όρου « τρίτον κράτος » νοείται το κράτος το οποίον δεν τυγχάνει μέρος εις την συνθήκην.

(θ) Διά του όρου « διεθνής οργανισμός » νοείται ο διακυβερνητικός οργανισμός.

2. Αι διατάξεις της παραγράφου 1 ως προς την χρήσιν των όρων εν τη παρούση συμβάσει δεν θίγουν την χρήσιν των ως άνω όρων ή την έννοιαν ην ενδεχομένως προσλαμβάνουν εις το εσωτερικόν δίκαιον του κράτους.

### **Άρθρον 3 - Διεθνείς Συμφωνίαι μη εμπίπτουσαι εις τα πλαίσια της παρούσης Συμβάσεως**

Το γεγονός ότι, η παρούσα σύμβασις δεν εφαρμόζεται επί διεθνών συμφωνιών μεταξύ κρατών και άλλων υποκειμένων του Διεθνούς Δικαίου ή μεταξύ των ως άνω ετέρων υποκειμένων του Διεθνούς Δικαίου, ή επί διεθνών συμφωνιών, συνομολογηθεισών εις άγραφον τύπον, δεν επηρεάζει:

(α) την νομικήν ισχύν των τοιούτων συμφωνιών,

(β) την εφαρμογήν επ' αυτών οιοδήποτε των κανόνων των θεσπιζομένων εν τη παρούση συμβάσει, εις τους οποίους θα υπήγοντο, κατά το Διεθνές Δίκαιον, ανεξαρτήτως της εν λόγω Συμβάσεως,

(γ) την εφαρμογήν της συμβάσεως εις τας μεταξύ των κρατών σχέσεις, τας διεπομένας υπό διεθνών συμφωνιών εις τας οποίας τυγχάνουν εξ ίσου μέρη έτερα υποκείμενα του Διεθνούς Δικαίου.

### **Άρθρον 4 - Μη αναδρομικότης της παρούσης Συμβάσεως**

Διαφυλασσομένης της εφαρμογής οιοδήποτε κανόνων περιλαμβανομένων εν τη παρούση συμβάσει, εις τους οποίους θα υπήγοντο αι συνθήκαι κατ' εφαρμογήν του Διεθνούς Δικαίου ασχέτως της συμβάσεως ταύτης, αυτή εφαρμόζεται μόνον επί συνθηκών, αίτινες συνομολογήθησαν υπό των κρατών μετά την θέσιν εν ισχύι της παρούσης συμβάσεως έναντι τούτων.

### **Άρθρον 5 - Συνθήκαι ιδρυτικάί Διεθνών Οργανισμών και Συνθήκαι υιοθετηθείσαι υπό τούτων**

Η παρούσα σύβασις εφαρμόζεται επί πάσης συνθήκης ιδρυτικής Διεθνούς Οργανισμού και επί πάσης τοιαύτης υιοθετηθείσης υπό αυτού, επιφυλασσομένων των σχετικών κανόνων του Οργανισμού.

**ΜΕΡΟΣ ΙΙ**  
**ΣΥΝΟΜΟΛΟΓΗΣΙΣ ΚΑΙ ΘΕΣΙΣ ΕΝ ΙΣΧΥΙ ΤΩΝ ΣΥΝΘΗΚΩΝ**  
**ΤΜΗΜΑ 1: ΣΥΝΟΜΟΛΟΓΗΣΙΣ ΤΩΝ ΣΥΝΘΗΚΩΝ**

**Άρθρον 6 - Ικανότης των κρατών συνομολογήσεως συνθηκών**

Έκαστον κράτος κέκτηται την ικανότητα συνάψεως συνθηκών.

**Άρθρον 7 – Πληρεξουσιότης**

1. Πρόσωπόν τι θεωρείται αντιπρόσωπος του κράτους προς υιοθέτησιν ή επιβεβαίωσιν του κειμένου της συνθήκης, ή προς έκφρασιν της συναίνεσεως του κράτους όπως δεσμευθή διά της συνθήκης, εάν:

(α) επιδείξη κατάλληλον πληρεξουσιότητα, ή

(β) προκύπτει εκ της πρακτικής των ενδιαφερομένων κρατών ή εξ άλλων συνθηκών, ότι ήτοι η πρόθεσις των ν' αναγνωρίσουν τούτο ως αντιπρόσωπον του κράτους διά τους ως άνω σκοπούς, χωρίς να ζητήσουν την παρουσίασιν του πληρεξουσίου εγγράφου.

2. Ως εκ της θέσεώς των, οι κάτωθι θεωρούνται ως εκπροσωπούντες το κράτος των, άνευ υποχρεώσεως επιδείξεως πληρεξουσιότητος:

(α) Αρχηγοί κρατών, Πρόεδροι Κυβερνήσεων και Υπουργοί Εξωτερικών επί τω τέλει διενεργείας απασών των αναφερομένων εις την σύναμιν της συνθήκης πράξεων,

(β) Αρχηγοί Διπλωματικών Αποστολών, επί τω τέλει υιοθετήσεως του κειμένου συνθήκης μεταξύ του διαπιστευόντος κράτους και του παρ' ω η διαπίστευσις,

(γ) Αντιρόσωποι διαπεπιστευμένοι υπό των κρατών εις διεθνή διάσκεψιν ή διεθνή οργανισμόν ή όργανον τούτου επί τω τέλει υιοθετήσεως του κειμένου συνθήκης εν τη ως άνω διασκέψει, οργανισμό ή οργάνω.

**Άρθρον 8 - Μεταγενεστέρα επιβεβαίωσις πράξεως ενεργηθείσης άνευ εξουσιοδοτήσεως**

Πράξις αναφερομένη εις την σύναμιν συνθήκης, ενεργηθείσα υπό προσώπου, μη δυναμένου να θεωρηθή κατά το άρθρον 7 ως εξουσιοδοτούμενον ν' αντιπροσωπεύση το κράτος προς τούτο, είναι άνευ νομικού αποτελέσματος εκτός εάν μεταγενεστέρως επιβεβαιωθή υπό του κράτους τούτου.

**Άρθρον 9 - Υιοθέτησις του κειμένου**

1. Η υιοθέτησις του κειμένου συνθήκης γίνεται τη συναίνεσει απάντων των κρατών, των μετασχόντων εις την εκπόνησιν ταύτης, εξαιρουμένης της εν παραγράφω 2 περιπτώσεως:

2. Η υιοθέτησις του κειμένου συνθήκης εν διεθνεί διασκέψει πραγματοποιείται διά της ψήφου των δύο τρίτων των παρόντων και ψηφιζόντων κρατών, εκτός εάν τα κράτη ταύτα, διά της ως άνω πλειοψηφίας αποφασίσουν να εφαρμόσουν διάφορο κανόνα.

**Άρθρον 10 - Επιβεβαίωση του κειμένου**

Το κείμενον συνθήκης καθίσταται αυθεντικόν και οριστικόν:

(α) κατά την διαδικασίαν την προβλεπομένην εν τω κειμένω ή συμφωνουμένην παρά των εν τη εκπονήσει της συνθήκης μετεχόντων κρατών, ή

(β) ελλείψει τοιαύτης διαδικασίας, διά της υπογραφής, υπογραφής ad referendum ή μονογραφής υπό των αντιπροσώπων των κρατών του κειμένου της συνθήκης ή της Τελικής Πράξεως της διασκέψεως, εν τη οποία έχει καταχωρηθή το κείμενον.

**Άρθρον 11 - Τρόποι εκφράσεως της συναίνεσως προς δέσμευσιν διά της συνθήκης**

Η συναίνεσις του κράτους όπως δεσμευθή διά της συνθήκης δύναται να δοθή διά της υπογραφής, ανταλλαγής οργάνων αποτελούντων συνθήκην, επικυρώσεως, αποδοχής, εγκρίσεως ή προσχωρήσεως, ή δι' οιοδήποτε ετέρου συμπεφωνημένου τρόπου.

**Άρθρον 12 - Συναίνεσις προς δέσμευσιν διά της συνθήκης παρεχομένη δι' υπογραφής**

1. Η συναίνεσις του κράτους όπως δεσμευθή διά της συνθήκης παρέχεται διά της υπογραφής του αντιπροσώπου του κράτους τούτου, οσάκις:

(α) η συνθήκη προβλέπει ότι η υπογραφή θα έχη το αποτέλεσμα τούτο,

(β) προκύπτει άλλως, ότι τα κράτη τα οποία μετέσχον εις την διαπραγματεύσιν συνεφώνησαν ότι η συνθήκη θα έχη το αποτέλεσμα τούτο, ή

(γ) η πρόθεσις του κράτους να προσδώση τοιούτον αποτέλεσμα εις την υπογραφήν, προκύπτει εκ των πληρεξουσίων του αντιπροσώπου του ή εξεδηλώθη κατά την διάρκειαν των διαπραγματεύσεων.

2. Διά τους σκοπούς της παραγράφου 1:

(α) η μονογραφή ενός κειμένου ισοδυναμεί προς υπογραφήν της συνθήκης εάν προκύνη, ότι τα κράτη τα οποία μετέσχον των διαπραγματεύσεων, ούτω συνεφώνησαν,

(β) η υπογραφή ad referendum συνθήκης υπό αντιπροσώπου κράτους τινός ισοδυναμεί προς οριστικήν υπογραφήν της συνθήκης, εάν επιβεβαιωθή παρά του τελευταίου τούτου.

**Άρθρον 13 - Συναίνεσις προς δέσμευσιν διά συνθήκης εκφραζομένη δι' ανταλλαγής οργάνων αποτελούντων συνθήκην.**

Η συναίνεσις κρατών όπως δεσμευθούν διά συνθήκης αποτελουμένης εξ οργάνων ανταλλαγέντων μεταξύ των, παρέχεται, οσάκις:

(α) τα όργανα προβλέπουν, ότι η ανταλλαγή των θα έχη το αποτέλεσμα τούτο, ή

(β) εάν άλλως προκύπτει, ότι τα κράτη ταύτα συνεφώνησαν ότι η ανταλλαγή των οργάνων θα έχη το αποτέλεσμα τούτο.

**Άρθρον 14 - Συναίνεσις προς δέσμευσιν διά συνθήκης παρεχομένη διά επικυρώσεως, αποδοχής ή εγκρίσεως**

1. Η συναίνεσις του κράτους όπως δεσμευθή διά συνθήκης παρέχεται διά της επικυρώσεως, οσάκις:

(α) η συνθήκη προβλέπει ότι η συναίνεσις αυτή παρέχεται διά της επικυρώσεως, (β) άλλως προκύπτει ότι τα κράτη τα οποία μετέσχον εις την διαπραγμάτευσιν συνεφώνησαν, ότι η επικύρωσις θα είναι αναγκαία,

(γ) ο αντιπρόσωπος του κράτους τούτου υπέγραψε την συνθήκη, υπό την επιφύλαξιν της επικυρώσεως, ή

(δ) η πρόθεσις του κράτους τούτου να υπογράψη την συνθήκην υπό την επιφύλαξιν της επικυρώσεως, προκύπτει εκ των πληρεξουσίων εγγράφων του αντιπροσώπου του ή έχει δηλωθή κατά την διάρκειαν της διαπραγματεύσεως.

2. Η συναίνεσις του κράτους όπως δεσμευθή διά συνθήκης παρέχεται δι' αποδοχής ή εγκρίσεως υπό όρους αναλόγους προς εκείνους οι οποίοι εφαρμόζονται επί της επικυρώσεως.

**Άρθρον 15 - Συναίνεσις προς δέσμευσιν διά συνθήκης παρεχομένη διά προσχωρήσεως**

Η συναίνεσις κράτους όπως δεσμευθή διά συνθήκης παρέχεται διά της προσχωρήσεως, οσάκις:

(α) η συνθήκη προβλέπει ότι η συναίνεσις αυτή δύναται να παρασχεθή υπό του κράτους τούτου διά της προσχωρήσεως,

(β) άλλως προκύπτει, ότι τα κράτη τα οποία μετέσχον εις την διαπραγμάτευσιν συνεφώνησαν ότι η συναίνεσις αυτή θα ηδύνατο να παρασχεθή υπό του κράτους τούτου διά της προσχωρήσεως,

(γ) άπαντα τα μέρη συνεφώνησαν μεταγενεστέρως, ότι η τοιαύτη συναίνεσις θα ηδύνατο να παρασχεθή παρά του κράτους διά της προσχωρήσεως.

**Άρθρον 16 - Ανταλλαγή ή κατάθεσις των οργάνων της επικυρώσεως αποδοχής εγκρίσεως ή προσχωρήσεως**

Εκτός εάν άλλως προβλέπη η συνθήκη, τα όργανα της επικυρώσεως, αποδοχής, εγκρίσεως ή προσχωρήσεως συνιστούν την συναίνεσιν του κράτους όπως δεσμευθή διά ταύτης, κατά την στιγμήν:

(α) της ανταλλαγής αυτών μεταξύ των συμβαλλομένων κρατών,

(β) της καταθέσεως αυτών παρά τω Θεματοφύλακι,

(γ) της γνωστοποιήσεως εις τας συμβαλλόμενα κράτη και εις τον Θεματοφύλακα, εάν ούτω συνεφωνήθη.

**Άρθρον 17 - Συναίνεσις προς δέσμευσιν υπό μέρους της συνθήκης και επιλογή μεταξύ διαφόρων διατάξεων**

1. Επιφυλασσομένων των άρθρων 19-23, η συναίνεσις κράτους τινός όπως δεσμευθή υπό μέρους συνθήκης τινός δεν δημιουργεί αποτελέσματα, παρά

μόνον όταν η συνθήκη επιτρέπη τούτο ή όταν τα άλλα συμβαλλόμενα κράτη συναινούν εις τούτο.

2. Η συναίνεσις του κράτους όπως δεσμευθή διά της συνθήκης, επιτρεπούσης επιλογήν μεταξύ διαφόρων διατάξεων ταύτης, δεν δημιουργεί αποτελέσματα παρά μόνον εάν καταστή σαφές διά ποίας εκ των διατάξεων παρέχεται η συναίνεσις.

#### **Άρθρον 18 - Υποχρέωσις περί μη αποστερήσεως συνθήκης τινός του αντικειμένου και του σκοπού της προ της θέσεώς της εν ισχύι**

Το Κράτος υποχρεούται όπως απόσχη εκ πράξεων, αίτινες θ' απεστέρουν συνθήκην τινά του αντικειμένου και σκοπού ταύτης οσάκις:

(α) υπέγραψε την συνθήκην ή προέβη εις ανταλλαγήν οργάνων αποτελούντων συνθήκην υπό την επιφύλαξιν της επικυρώσεως, αποδοχής ή εγκρίσεως, εφ' όσον δεν εξεδήλωσε την πρόθεσίν του να καταστή μέρος ταύτης, ή

(β) εξεδήλωσε την συναίνεσιν όπως δεσμευθή διά τας συνθήκης εντός της περιόδου ήτις προηγείται της θέσεως εν ισχύι της συνθήκης και υπό τον όρον ότι η διαδικασία αύτη δεν θα καθυστερήση αδικαιολογήτως.

### **ΤΜΗΜΑ 2: ΕΠΙΦΥΛΑΞΕΙΣ**

#### **Άρθρον 19 - Διατύπωσις επιφυλάξεων**

Εν κράτος δύναται, κατά την υπογραφή, επικύρωσιν, αποδοχήν, έγκρισιν συνθήκης ή προσχώρησιν εις αυτήν, να διατυπώση επιφύλαξιν εκτός εάν:

(α) η επιφύλαξις απαγορεύεται υπό της συνθήκης,

(β) η συνθήκη ορίζει, ότι μόνον καθοριζόμεναι επιφυλάξεις, εις ας δεν περιλαμβάνεται η εν θέματι επιφύλαξις δύναται να γίνουν, ή

(γ) εις περιπτώσεις μη εμπιπτούσας εις τας υπόπαραγράφους (α) και (β) η επιφύλαξις είναι ασυμβίβαστος προς το αντικείμενον και τον σκοπόν της συνθήκης.

#### **Άρθρον 20 - Αποδοχή επιφυλάξεων και αντιρρήσεις εις ταύτας**

1. Επιφύλαξις ρητώς επιτρεπομένη υπό της συνθήκης ουδεμίαν μεταγενεστέραν αποδοχήν υπό των άλλων συμβαλλομένων κρατών απαιτεί εκτός εάν η συνθήκη ούτως ορίζει.

2. Εάν εκ του περιορισμένου αριθμού των κρατών τα οποία μετέσχον εις την διαπραγμάτευσιν ως και του αντικειμένου και του σκοπού συνθήκης τινός προκύπη ότι η εφαρμογή της συνθήκης εν τη ολότητι αυτής, μεταξύ όλων των μερών αποτελεί ουσιώδη προϋπόθεσιν της συναινέσεως ενός εκάστου τούτων προς δέσμευσιν διά της συνθήκης, η επιφύλαξις απαιτεί αποδοχήν υφ' όλων των μερών.

3. Εάν συνθήκη τις αποτελεί ιδρυτικήν πράξιν διεθνούς οργανισμού και εκτός εάν άλλως ορίζεται, η επιφύλαξις απαιτεί την αποδοχήν υπό του αρμοδίου οργάνου του οργανισμού τούτου.

4. Εις περιπτώσεις μη εμπιπτούσας εις τας ανωτέρω παραγράφους και εκτός εάν η συνθήκη άλλως ορίζει:

(α) Αποδοχή υπό ετέρου συμβαλλομένου κράτους επιφυλάξεως τινός καθιστά το επιφυλασσόμενον κράτος μέρος της συνθήκης εν σχέσει προς αυτό το έτερον κράτος εάν η συνθήκη είναι εν ισχύι ή οσάκις τίθεται εν ισχύι μεταξύ των κρατών τούτων.

(β) Αντίρρησις υπό ετέρου συμβαλλομένου κράτους εις επιφύλαξιν τινά δεν αποκλείει την θέσιν της συνθήκης εν ισχύι ως προς τα διατυπούντα την αντίρρησιν και την επιφύλαξιν κράτη εκτός εάν αντίθετος πρόθεσις σαφώς εκφράζεται υπό του διατυπώσαντος την αντίρρησιν κράτους.

(γ) Πράξις εκφράζουσα την συναίνεσιν κράτους τινός όπως δεσμευθή διά της συνθήκης και περιλαμβάνουσα επιφύλαξιν, ισχύει αφ' ης εν τουλάχιστον έτερον συμβαλλόμενον κράτος αποδεχθή την επιφύλαξιν.

5. Διά τους σκοπούς των παραγράφων 2 και 4 και εκτός εάν η συνθήκη άλλως ορίζει, επιφύλαξις τις θεωρείται ως γενομένη αποδεκτή υπό κράτους τινός, αν τούτο δεν έχη διατυπώσει αντίρρησιν εις την επιφύλαξιν είτε μέχρι της εκπνοής 12μήνου περιόδου από της εις τούτο ανακοινώσεως της επιφυλάξεως είτε μέχρι της ημερομηνίας κατά την οποίαν εξέφρασε την συναίνεσίν του όπως δεσμευθή διά της συνθήκης εάν αύτη είναι μεταγενεστέρα.

#### **Άρθρον 21 - Νομικαί συνέπειαι επιφυλάξεων και αντιρρήσεων εις επιφυλάξεις**

1. Επιφυλάξις ισχύουσα εν σχέσει προς έτερον μέρος συμφώνως προς τα άρθρα 19, 20 και 23:

(α) Τροποποιείται διά το επιφυλασσόμενον κράτος, εις τας μετά του ετέρου εκείνου μέρους σχέσεις του, τας διατάξεις της συνθήκης εις τας οποίας αφορά η επιφύλαξις, κατά την έκτασιν την προβλεπομένην υπό της επιφυλάξεως και

(β) Τροποποιεί κατά την αυτήν έκτασιν τας διατάξεις ταύτας διά το έτερον εκείνο μέρος εις τας σχέσεις του μετά του επιφυλασσομένου κράτους.

2. Η επιφύλαξις δεν τροποποιεί τας διατάξεις της συνθήκης διά τα άλλα μέρη εις τα μεταξύ των σχέσεις.

3. Όταν κράτος το οποίον διετύπωσεν αντίρρησιν εις την επιφύλαξιν δεν αντετάχθη εις την θέσιν εν ισχύι της συνθήκης μεταξύ αυτού και του επιφυλασσομένου κράτους αι διατάξεις εις τας αφορά η επιφύλαξις δεν εφαρμόζονται μεταξύ των δύο τούτων κρατών κατά την έκτασιν την προβλεπομένην υπό της επιφυλάξεως.

#### **Άρθρον 22 - Ανάκλησις επιφυλάξεων και αντιρρήσεων εις επιφυλάξεις**

1. Εκτός εάν η συνθήκη άλλως ορίζει, επιφύλαξις τις δύναται να ανακληθῆ ανά πάσαν στιγμὴν χωρίς να είναι αναγκαία η συναίνεσις του κράτους του αποδεχθέντος την επιφύλαξιν.



2. Εκτός εάν η συνθήκη άλλως ορίζει, αντίρρησης εις επιφύλαξιν δύναται να ανακληθῆ ἀνά πάσαν στιγμήν.

3. Εκτός εάν η συνθήκη άλλως ορίζει, ἢ άλλως συμφωνηθῆ:

(α) Ἡ ἀνάκλησις επιφυλάξεως ἰσχύει ἐν σχέσει πρὸς ἕτερον συμβαλλόμενον κράτος μόνον ὅταν ἡ ἀνακοίνωσις τῆς ἐλήφθη ὑπὸ τοῦ κράτους τούτου.

(β) Ἡ ἀνάκλησις ἀντιρρήσεως εις επιφύλαξιν ἰσχύει μόνον ὅταν ἡ ἀνακοίνωσις τῆς ἐλήφθη ὑπὸ τοῦ διατυπώσαντος τὴν επιφύλαξιν κράτους.

#### **Ἄρθρον 23 - Διαδικασία ἀφορώσα εις τὰς επιφυλάξεις**

1. Ἡ επιφύλαξις, ἡ ρητὴ ἀποδοχὴ τῆς επιφυλάξεως καὶ ἡ ἀντίρρησης εις επιφύλαξιν τινὰ δέον ὅπως διατυπώνται ἐγγράφως καὶ κοινοποιῶνται πρὸς τὰ συμβαλλόμενα κράτη δικαιοῦμενα νὰ μετὰσχουν τῆς συνθήκης.

2. Ἐάν διετυπώθη κατὰ τὴν υπογραφὴν τῆς συνθήκης ὑπὸ τὴν επιφύλαξιν τῆς επικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ ἐγκρίσεως, ἡ επιφύλαξις δέον ὅπως ἐπιβεβαιωθῆ ρητῶς ὑπὸ τοῦ ἐπιφυλασσομένου κράτους κατὰ τὴν στιγμήν κατὰ τὴν ὁποίαν παρέχει τὴν συναίνεσίν του ὅπως δεσμευθῆ διὰ τῆς συνθήκης. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ επιφύλαξις θεωρεῖται ὡς γενομένη κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐπιβεβαιώσεώς τῆς.

3. Ρητὴ ἀποδοχὴ επιφυλάξεως ἢ ἀντιρρήσεως πρὸς ταύτην, ὡς γενόμεναι πρὸ τῆς ἐπιβεβαιώσεως τῆς επιφυλάξεων δὲν ἀπαιτοῦν ἐπιβεβαιώσιν.

4. Ἡ ἀνάκλησις επιφυλάξεως ἢ ἀντιρρήσεως εις επιφύλαξιν δέον ὅπως διατυπωθῶν ἐγγράφως.

### **ΤΜΗΜΑ 3: ΘΕΣΙΣ ἘΝ ἸΣΧΥΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ἘΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΣΥΝΘΗΚΩΝ**

#### **Ἄρθρον 24 - Θέσις ἐν ἰσχύι**

1. Ἡ συνθήκη τίθεται ἐν ἰσχύι κατὰ τὸν τρόπον καὶ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἣν αὐτὴ προβλέπει ἢ διὰ συμφωνίας τῶν μετασχόντων τῆς διαπραγματεῦσεως κρατῶν.

2. Ἐλλείψει τοιαύτης διατάξεως ἢ συμφωνίας ἡ συνθήκη τίθεται ἐν ἰσχύι εὐθὺς ὡς ἡ συναίνεσις πρὸς δέσμευσιν δι' αὐτῆς παρεσχέθη ὑφ' ὅλων τῶν μετασχόντων εις τὴν διαπραγματευσιν κρατῶν.

3. Ὅσακις ἡ συναίνεσις ἐνὸς κράτους ὅπως δεσμευθῆ διὰ τῆς συνθήκης παρέχεται εις ἡμερομηνίαν μεταγενεστέραν τῆς θέσεως ἐν ἰσχύι ταύτης, αὐτὴ δεσμεύει τὸ κράτος τούτο ἀπὸ τῆς ἐν λόγω ἡμερομηνίας, ἐκτὸς εἰς ἄλλως ορίζεται ἐν τῇ συνθήκῃ.

4. Αἱ διατάξεις τῆς συνθήκης, αἱ ὁποῖαι διακανονίζουν τὰ τῆς ἐπιβεβαιώσεως τοῦ κειμένου ταύτης, τὴν παροχὴν τῆς συναίνεσεως τῶν κρατῶν ὅπως δεσμευθῶν διὰ τῆς συνθήκης, τὸν τρόπον καὶ τὴν ἡμερομηνίαν θέσεως ἐν ἰσχύι ταύτης, τὰς επιφυλάξεις, τὰ καθήκοντα τοῦ θεματοφύλακος ὡς καὶ

έτερα θέματα ανακύπτουν κατ' ανάγκην προ της θέσεως εν ισχύι της συνθήκης εφαρμόζονται από της υιοθετήσεως του κειμένου.

#### **Άρθρον 25 - Προσωρινή Εφαρμογή**

1. Συνθήκη ή τμήμα συνθήκης εφαρμόζεται προσωρινώς εν αναμονή της ενάρξεως της ισχύος αυτής:

(α) εάν η συνθήκη αυτή ούτως ορίζη, ή

(β) εάν τα μετασχόντα της διαπραγματεύσεως κράτη ούτω συνεφώνησαν κατ' άλλον τρόπον.

2. Εξαιρέσει της περιπτώσεως καθ' ην η συνθήκη άλλως ορίζει, ή καθ' ην τα μετασχόντα της διαπραγματεύσεως κράτη άλλως συνεφώνησαν, η προσωρινή εφαρμογή της συνθήκης ή τμήματος συνθήκης ως προς εν κράτος τερματίζεται εάν το κράτος τούτο κοινοποιήση εις τα άλλα κράτη, μεταξύ των οποίων η συνθήκη εφαρμόζεται προσωρινώς, την πρόθεσίν του να μη καταστή μέρος εις την συνθήκην.

### **ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ: ΣΕΒΑΣΜΟΣ, ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΚΑΙ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΩΝ ΣΥΝΘΗΚΩΝ**

#### **ΤΜΗΜΑ 1: ΤΗΡΗΣΙΣ ΤΩΝ ΣΥΝΘΗΚΩΝ**

##### **Άρθρον 26 - Pacta sunt servanda**

Εκάστη συνθήκη εν ισχύι, δεσμεύει τα εις αυτήν συμβαλλόμενα μέρη και δέον να τηρήται καλή τη πίστει.

##### **Άρθρον 27 - Εσωτερικόν δίκαιον και τήρησις των συνθηκών**

Το συμβαλλόμενον εν τη συνθήκη μέρος δεν δύναται να επικαλεσθή τας διατάξεις του εσωτερικού του δικαίου ως δικαιολογίαν διά την μη υπ' αυτού τήρησιν της συνθήκης. Η διάταξις αυτή δεν θίγει το άρθρον 46.

#### **ΤΜΗΜΑ 2: ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΣΥΝΘΗΚΩΝ**

##### **Άρθρον 28 - Μη αναδρομική ισχύς των συνθηκών**

Εξαιρέσει της περιπτώσεως καθ' ην υφίσταται διάφορος πρόθεσις, προκύπτουσα εκ της συνθήκης ή άλλως πως αι διατάξεις της συνθήκης δεν δεσμεύουν εν μέρος δι' οιανδήποτε πράξιν ή γεγονός, το οποίον έλαβε χώραν ή οιανδήποτε κατάστασιν η οποία έπαυσεν υφισταμένη, προ της ημερομηνίας θέσεως της συνθήκης εν ισχύι ως προς τούτο.

##### **Άρθρον 29 - Εδαφική εφαρμογή της συνθήκης**

Εξαιρέσει της περιπτώσεως καθ' ην υφίσταται διάφορος πρόθεσις, προκύπτουσα εκ της συνθήκης ή άλλως πως η συνθήκη δεσμεύει έκαστον μέρος επί ολοκλήρου του εδάφους του.

**Άρθρον 30 - Εφαρμογή διαδοχικών συνθηκών αναφερομένων εις το αυτό αντικείμενον**

1. Συμφώνως τω άρθρω 103 του Χάρτου των Ηνωμένων Εθνών, τα δικαιώματα και αι υποχρεώσεις των κρατών των συμβαλλομένων εις διαδοχικάς συνθήκας, αναφερομένας εις το αυτό αντικείμενον καθορίζονται κατά τας κατωτέρω παραγράφους:

2. Ότε η συνθήκη ορίζει ότι υπόκειται εις τας διατάξεις προγενεστέρας ή μεταγενεστέρας συνθήκης ή ότι δεν θα έδει να θεωρήται ασυμβίβαστος προς αυτάς, προέχουν αι διατάξεις της συνθήκης εις την οποίαν γίνεται η αναφορά.

3. Ότε άπαντες οι συμβαλλόμενοι εις προγενεστέραν συνθήκην τυγχάνουν επίσης συμβαλλόμενοι εις μεταγενεστέραν τοιαύτην, της πρώτης εξ αυτών μη καταργηθείσης, ή ανασταλείσης, συμφώνως προς το άρθρον 59, η προγενεστέρα συνθήκη εφαρμόζεται καθ' ο μέτρον αι διατάξεις ταύτης δεν συγκρούονται προς τας διατάξεις της μεταγενεστέρας τοιαύτης.

4. Ότε (τα συμβαλλόμενα μέρη) εις την μεταγενεστέραν συνθήκην δεν τυγχάνουν άπαντα τα συμβαλλόμενα εις την προγενεστέραν συνθήκην μέρη:

(α) Ισχύει η διάταξις της ως άνω παραγράφου 3 διά τα συμβαλλόμενα μέρη εις αμφοτέρας τας συνθήκας.

(β) Μεταξύ κρατους συμβαλλομένου εις αμφοτέρας τας συνθήκας και ετέρου συμβαλλομένου εις μόνον μίαν εξ αυτών, τα αμοιβαία αυτών δικαιώματα και υποχρεώσεις διέπει η συνθήκη εις την οποίαν αμφοτέρα τα κράτη τυγχάνουν συμβαλλόμενα μέρη.

5. Η παράγραφος 4 δεν θίγει το άρθρον 41 ή οιονδήποτε ζήτημα, αφορών εις την λήξιν ή εις την αναστολήν λειτουργίας της συνθήκης, κατά το άρθρον 60, ή οιονδήποτε ζήτημα ευθύνης το οποίον ήθελε προκύψει δι' εν κράτος εκ της συνομολογήσεως ή της εφαρμογής συνθήκης, αι διατάξεις της οποίας τυγχάνουν ασυμβίβαστοι προς τας υποχρεώσεις του έναντι ετέρου κράτους δυνάμει ετέρας συνθήκης.

**ΤΜΗΜΑ 3: ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΩΝ ΣΥΝΘΗΚΩΝ****Άρθρον 31 - Γενικός κανών ερμηνείας**

1. Η συνθήκη δέον να ερμηνεύηται καλή τη πίστει, συμφώνως προς την συνήθη έννοιαν ήτις δίδεται εις τους όρους της συνθήκης, εν τω συνόλω αυτών και υπό το φως του αντικειμένου και του σκοπού της.

2. Το σύνολον της συνθήκης, διά τους σκοπούς ερμηνείας ταύτης, εκτός του κειμένου, περιέχοντος τον προοίμιον και τα παραρτήματα αυτής, περιλαμβάνει:

(α) Πάσαν συμφωνίαν σχετικήν προς την συνθήκην, ήτις συνωμολογήθη μεταξύ όλων των μερών, επ' ευκαιρία της συνάψεως της συνθήκης.

(β) Παν έγγραφον, το οποίον συνετάγη υφ' ενός ή πλειόνων μερών εν σχέσει προς την σύναψιν της συνθήκης, το οποίον εγένετο αποδεκτόν υπό των άλλων μερών ως έγγραφον σχετιζόμενον προς την συνθήκην.

3. Ομοί μετά του συνόλου της συνθήκης δέον να λαμβάνονται υπ' όψιν:

(α) Πάσα μεταγενεστέρα συμφωνία μεταξύ των μερών, αφορώσα εις την ερμηνείαν της συνθήκης ή την εφαρμογήν των διατάξεων ταύτης.

(β) Πάσα μεταγενεστέρα πρακτική ακολουθηθείσα υπό των συμβαλλομένων μερών κατά την εφαρμογήν της συνθήκης, η οποία συνιστά συμφωνίαν αυτών ως προς την ερμηνείαν ταύτης.

(γ) Άπαντες οι σχετικοί κανόνες του Διεθνούς Δικαίου οι εφαρμοζόμενοι εις τας μεταξύ των συμβαλλομένων μερών σχέσεις.

4. Ειδική έννοια δύναται να δοθή εις έναν όρον εάν προκύπη ότι αυτή ήτο η πρόθεσις των συμβαλλομένων μερών.

### **Άρθρον 32 - Συμπληρωματικά μέσα ερμηνείας**

Δύναται να γίνη προσφυγή εις συμπληρωματικά μέσα ερμηνείας, περιλαμβανομένων των προπαρασκευαστικών της συνθήκης εργασιών και των περιπτώσεων υφ' ας συνήφθη αύτη, προκειμένου να επιβεβαιωθή η έννοια η προκύπτουσα εκ της εφαρμογής του άρθρου 31, ή προκειμένου να προσδιορισθή η έννοια, εν περιπτώσει καθ' ην η κατά το άρθρον 31 ερμηνεία:

(α) αφήνει την έννοιαν ασαφή ή αφανή,

(β) οδηγεί εις αποτέλεσμα, το οποίον τυγχάνει προδήλως άτοπον ή παράλογον.

### **Άρθρον 33 - Ερμηνεία συνθηκών επιβεβαιουμένων εις δύο ή περισσότερας γλώσσας**

1. Ότε η συνθήκη κατέστη αυθεντική εις δύο ή πλείονας γλώσσας, το κείμενον ταύτης τυγχάνει εξ ίσου αυθεντικόν εις οιανδήποτε των γλωσσών τούτων, εκτός εάν η συνθήκη ορίζη ή τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, ότι εν περιπτώσει διΐσταμένων γνωμών ωρισμένον κείμενον θα προέχη.

2. Κείμενον συνθήκης εις γλώσσαν ετέραν εκείνων εις ας επεβεβαιώθη θεωρείται αυθεντικόν κείμενον μόνον εάν η συνθήκη ούτως ορίζη ή τα μέρη ούτω συνεφώνησαν.

3. Οι όροι της συνθήκης νοούνται ως έχοντες την αυτήν έννοιαν εις έκαστον αυθεντικόν κείμενον.

4. Εξαιρέσει της περιπτώσεως καθ' ην προέχει ωρισμένον κείμενον, κατά την ως άνω παράγραφον 1, οσάκις σύγκρισις των αυθεντικών κειμένων αποκαλύπτει διαφοράν εννοίας, μη εκλείπουσαν εκ της εφαρμογής των άρθρων 31 και 32, θα υιοθετηθή η έννοια ήτις καλύτερον συμβιβάζει τα κείμενα, λαμβανομένου υπ' όψιν του αντικειμένου και του σκοπού της συνθήκης.

**ΤΜΗΜΑ 4: ΣΥΝΘΗΚΑΙ ΚΑΙ ΤΡΙΤΑ ΚΡΑΤΗ****Άρθρον 34 - Γενικός κανών αφορών εις τα τρίτα κράτη**

Η συνθήκη δεν δημιουργεί υποχρεώσεις ή δικαιώματα διά τρίτον κράτος άνευ της συναινέσεώς του.

**Άρθρον 35 - Συνθήκαι συνιστώσαι υποχρεώσεις διά τρίτα κράτη**

Δημιουργείται υποχρεώσις διά τρίτον κράτος εκ διατάξεως συνθήκης εάν αύτη τυγχάνη η πρόθεσις των συμβαλλομένων μερών και το τρίτον κράτος αποδεχθή ταύτην ρητώς και εγγράφως.

**Άρθρον 36 - Συνθήκαι συνιστώσαι δικαιώματα διά τρίτα κράτη**

1. Δημιουργείται δικαίωμα διά τρίτον κράτος εκ διατάξεως συνθήκης εάν τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν διά ταύτης την εκχώρησιν δικαιώματος εις τρίτον κράτος, ή εις ομάδα κρατών εις την οποίαν τούτο ανήκει ή εις άπαντα τα κράτη και το τρίτον τοιούτον συγκατατίθεται. Η συναίνεσις αύτη τεκμαίρεται εφ' όσον δεν υπάρχει ένδειξις περί του αντιθέτου, εκτός εάν άλλως ορίζη η συνθήκη.

2. Το κράτος το οποίον ασκεί δικαίωμα κατ' εφαρμογήν της παραγράφου 1, προκειμένου να ασκήση το δικαίωμα τούτο υποχρεούται να σεβασθή τους όρους οίτινες προβλέπονται εν τη συνθήκη ή δημιουργούνται συμφώνως τη συνθήκη.

**Άρθρον 37 - Ανάκλησις ή τροποποιήσις υποχρεώσεων ή δικαιωμάτων τρίτων κρατών.**

1. Εν περιπτώσει δημιουργίας υποχρεώσεως διά τρίτον κράτος, κατά το άρθρον 35, αύτη δύναται να ανακληθή ή να τροποποιηθή τη συναινέσει των συμβαλλομένων εν τη συνθήκη μερών και του τρίτου κράτους εκτός εάν προκύπη ότι ταύτα άλλως συνεφώνησαν.

2. Εν περιπτώσει δημιουργίας δικαιώματος διά τρίτον κράτος, κατά το άρθρον 36, τούτο δεν δύναται ν' ανακληθή ή να τροποποιηθή υπό των συμβαλλομένων μερών εάν προκύπη ότι συνεφωνήθη όπως το δικαίωμα τούτο μη υπόκειται εις ανάκλησιν ή τροποποιήσιν άνευ της συναινέσεως του τρίτου κράτους.

**Άρθρον 38 - Συμβατικοί κανόνες υποχρεούντες τρίτα κράτη εθιμικός.**

Ουδεμία διάταξις των άρθρων 34-37 κωλύει κανόνα εξαγγελόμενον εις συνθήκην όπως καταστή υποχρεωτικός διά τρίτον κράτος ως εθιμικός κανών του Διεθνούς Δικαίου αναγνωριζόμενος ως τοιούτος.

## ΜΕΡΟΣ IV ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΙΣ ΚΑΙ ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΙΣ ΤΩΝ ΣΥΝΘΗΚΩΝ

### Άρθρον 39 - Γενικός κανών τροποποιήσεως των συνθηκών

Η συνθήκη δύναται να τροποποιηθή κατόπιν συμφωνίας των συμβαλλομένων μερών. Οι περιεχόμενοι εις το Μέρος II της συμβάσεως κανόνες ισχύουν εις μίαν τοιαύτην συμφωνίαν εκτός εάν άλλως ορίζη η συνθήκη.

### Άρθρον 40 - Τροποποιήσις πολυμερών συνθηκών

1. Εκτός εάν η συνθήκη άλλως ορίζη η τροποποιήσις των πολυμερών συνθηκών θα διέπεται υπό των κατωτέρω παραγράφων.

2. Πάσα πρότασις τροποποιήσεως πολυμερούς συνθήκης μεταξύ όλων των μερών δέον όπως κοινοποιήται εις άπαντα τα συμβαλλόμενα μέρη, έκαστον των οποίων δικαιούται να συμμετέχη:

(α) Εις την λήψιν αποφάσεως επί της δοθησομένης εις την πρότασιν ταύτην συνεχείας.

(β) Εις τας διαπραγματεύσεις και συνομολόγησιν οιασδήποτε συμφωνίας προς τροποποιήσιν της συνθήκης.

3. Έκαστον κράτος δικαιούμενον ν' αποτελή μέρος εις συνθήκην δύναται επίσης να καταστή μέρος της συνθήκης ως αύτη τροποποιείται.

4. Το σύμφωνον τροποποιήσεως δεν δεσμεύει οιονδήποτε κράτος το οποίον αποτελεί ήδη μέρος της συνθήκης και δεν καθίσταται μέρος τούτου. Ως προς το κράτος τούτο εφαρμόζεται η παράγραφος 4(β) του άρθρου 30.

5. Οιονδήποτε κράτος το οποίον καθίσταται μέρος εις την συνθήκην μετά την θέσιν εν ισχύι του συμφώνου τροποποιήσεως και δεν εκφράζει διάφορον πρόθεσιν θεωρείται:

(α) μέρος της συνθήκης ως αύτη τροποποιήθη,

(β) μέρος της μη τροποποιηθείσης συνθήκης εν σχέσει προς συμβαλλόμενον εν τη συνθήκη μέρος, μη δεσμευόμενον υπό του συμφώνου τροποποιήσεως.

### Άρθρον 41 - Συμφωνία προς αναθεώρησιν πολυμερών συνθηκών μεταξύ ωρισμένων μόνον εκ των μερών ταύτης

1. Δύο ή περισσότερα συμβαλλόμενα μέρη εις πολυμερή συνθήκην δύνανται να συνομολογήσουν συμφωνίαν περί αναθεωρήσεως μεταξύ των της πολυμερούς συνθήκης, εφ' όσον:

(α) η δυνατότης τοιαύτης αναθεωρήσεως προβλέπεται εν τη συνθήκη,

(β) η εν λόγω αναθεώρησις δεν απαγορεύεται υπό της συνθήκης και:

(i) δεν θίγει τα δικαιώματα άτινα έχουν τα αντισυμβαλλόμενα μέρη δύναμει της συνθήκης ή κατά την άσκησιν τούτων,

(ii) δεν αναφέρεται εις διάταξιν, παρέκκλισιν εκ της οποίας τυγχάνει ασυμβίβαστος προς την αποτελεσματικήν τήρησιν του αντικειμένου και του σκοπού της συνθήκης εν τω συνόλω ταύτης.

2. Εκτός εάν η συνθήκη άλλως ορίζει, ως προς την διάταξιν της παραγράφου 1 (α), τα εν λόγω συμβαλλόμενα μέρη δέον όπως γνωστοποιούν εις τους αντισυμβαλλομένους την πρόθεσίν των περί συνάψεως συμφωνίας και περί της αναθεωρήσεως εις την οποίαν αύτη αναφέρεται.

**ΜΕΡΟΣ V:**  
**ΑΚΥΡΟΤΗΣ, ΛΗΞΙΣ ΚΑΙ ΑΝΑΣΤΟΛΗ**  
**ΤΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΩΝ ΣΥΝΘΗΚΩΝ**  
**ΤΜΗΜΑ I: ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

**Άρθρον 42 - Εγκυρότης και τήρησις εν ισχύι των συνθηκών**

1. Η εγκυρότης συνθήκης ή της συναινέσεως κράτους όπως δεσμευθή διά ταύτης δύναται να αμφισβητηθούν μόνον κατ' εφαρμογήν των διατάξεων της παρούσης συμβάσεως.

2. Η λήξις συνθήκης, η καταγγελία ταύτης ή η αποχώρησις μέρους εξ αυτής, δύναται να επέλθουν μόνον κατ' εφαρμογήν των διατάξεων της συνθήκης ή της παρούσης συμβάσεως. Ο αυτός κανών ισχύει και διά την αναστολήν της εφαρμογής της συνθήκης.

**Άρθρον 43 - Υποχρεώσεις επιβαλλόμεναι υπό του Διεθνούς Δικαίου, ανεξαρτήτως της συνθήκης**

Η ακυρότης, η λήξις και η καταγγελία της συνθήκης, η αποχώρησις μέρους εξ αυτής και η αναστολή εφαρμογής ταύτης, πραγματοποιούμεναι δυνάμει των διατάξεων της συνθήκης ή της παρούσης συμβάσεως ουδόλως θίγουν την υποχρέωσιν του κράτους όπως εκπληροί οιασδήποτε υποχρεώσεις διαλαμβανομένας εν συνθήκη, εις την οποίαν κατά το Διεθνές Δίκαιον θα υπήγετο το κράτος, ανεξαρτήτως της εν λόγω συνθήκης

**Άρθρον 44 - Διαχωρισμός διατάξεων συνθήκης**

1. Δικαίωμα κράτους, απορρέον εκ της συνθήκης, ή εκ του άρθρου 56 της παρούσης συμβάσεως, όπως καταγγείλη, αποχωρήση ή αναστείλη την ισχύν συνθήκης δύναται να ασκηθή μόνον εν σχέσει προς ολόκληρον την συνθήκην εκτός εάν άλλω αύτη ορίζει ή τα μέρη άλλως συνεφώνησαν.

2. Δύναται να γίνη επίκλησις λόγου ακυρώσεως συνθήκης, λήξεως ταύτης, αποχωρήσεως μέρους εξ αυτής, ή αναστολής εφαρμογής της συνθήκης, αναγνωριζομένου υπό της παρούσης συμβάσεως, μόνον ως προς την συνθήκην εν τω συνόλω ταύτης, εξαιρέσει των περιπτώσεων αίτινες αναφέρονται εις τας ακόλουθους παραγράφους ή εις το άρθρον 60.

3. Εν περιπτώσει καθ' ην ο επικαλούμενος λόγος αναφέρεται μόνον εις ωρισμένας διατάξεις δύναται να γίνη επίκλησις αυτού μόνον ως προς τα διατάξεις ταύτας, οσάκις:

(α) αι ως άνω διατάξεις δύναται να διαχωρισθούν εκ του υπολοίπου της συνθήκης από απόψεως εφαρμογής των,

(β) προκύπτει εκ της συνθήκης ή άλλως πως ότι η αποδοχή των διατάξεων τούτων δεν υπήρξεν ουσιώδης βάσις της συναιδέσεως του ετέρου συμβαλλομένου μέρους, ή των συμβαλλομένων μερών όπως δεσμευθούν διά της συνθήκης εν τω συνόλω ταύτης,

(γ) η συνεχιζόμενη εφαρμογή του υπολοίπου της συνθήκης δεν θα ήτο άδικος.

4. Εις περιπτώσεις εμπιπτούσας εις τα άρθρα 49 και 50, το κράτος το οποίον δικαιούται να επικαλεσθή απάτην ή απιστίαν δύναται να πράξη τούτο είτε εν σχέσει προς ολόκληρον την συνθήκην είτε, συμφώνως τη ως άνω παραγράφω 3, εν σχέσει προς ωρισμένας διατάξεις ταύτης.

5. Διαχωρισμός των διατάξεων της συνθήκης δεν επιτρέπεται εις τας περιπτώσεις των άρθρων 51, 52 και 53.

**Άρθρον 45 - Απώλεια δικαιώματος επικλήσεως λόγου ακυρώσεως, λήξεως, αποχωρήσεως, ή αναστολής εφαρμογής συνθήκης**

Το κράτος δεν δύναται να επικαλεσθή λόγον ακυρώσεως, λήξεως, αποχωρήσεως ή αναστολής εφαρμογής συνθήκης κατά τα άρθρα 46-50 ή 60 και 62, αφ' ου έλαβε γνώσιν των γεγονότων, οσάκις:

(α) ρητώς συνεφώνησεν ότι η συνθήκη είναι έγκυρος και τελεί εν ισχύι ή παραμένει εν εφαρμογή, αναλόγως της περιστάσεως, ή

(β) εγένετο αποδεκτός, ως εκ της συμπεριφοράς του ότι η συνθήκη είναι έγκυρος, εν ισχύι και εν εφαρμογή, αναλόγως της περιπτώσεως,

**ΤΜΗΜΑ 2: ΑΚΥΡΟΤΗΣ ΤΩΝ ΣΥΝΘΗΚΩΝ**

**Άρθρον 46 - Διατάξεις εσωτερικού δικαίου αναφερόμεναι εις την αρμοδιότητα συνομολογήσεως συνθηκών**

1. Το κράτος δεν δύναται να επικαλεσθή το γεγονός, ότι η συναίνεσις του όπως δεσμευθή διά συνθήκης εδόθη κατά παραβίασιν διατάξεως του εσωτερικού του δικαίου, αναφερομένης εις την αρμοδιότητα συνομολογήσεως συνθηκών και ως εκ τούτου ακυρούσης την συναίνεσίν του, εκτός εάν η παραβίασις αύτη ήτο έκδηλος και αφεώρα κανόνα εσωτερικού δικαίου θεμελιώδους σημασίας.

2. Η παραβίασις είναι έκδηλος εφ' όσον τυγχάνει αντικειμενικώς προφανής δι' οιονδήποτε κράτος συμπεριφερόμενον επί του προκειμένου κατά την συνήθη πρακτικήν και καλή τη πίστει.

**Άρθρον 47 - Ειδικοί περιορισμοί εις την αρμοδιότητα εκφράσεως της συναιδέσεως του κράτους**

Οσάκις ετέθη υπό ειδικόν τινά περιορισμόν η αρμοδιότης του αντιπροσώπου προς έκφρασιν της συναιδέσεως του κράτους όπως δεσμευθή διά συνθήκης τινός, η υπ' αυτού παράλειψις σεβασμού του τεθέντος περιορισμού δεν δύναται να επιφέρη ακύρωσιν της δοθείσης υπ' αυτού συναιδέσεως



παρά μόνον εάν ο περιορισμός ούτος εγνωστοποιήθη εις τα έτερα διαπραγματευόμενα κράτη προ της υπ' αυτού εκφράσεως της τοιαύτης συναινέσεως.

#### **Άρθρον 49 - Πλάνη**

1. Κράτος τι δύναται να επικαλεσθή πλάνην τινά εις συνθήκην ως ακυρούσαν την συναινέσιν του όπως δεσμευθή διά ταύτης, εφ' όσον αύτη αναφέρεται εις γεγονός ή κατάσταση, την οποίαν το κράτος εξέλαβεν ως υφισταμένην κατά τον χρόνον της συνομολογήσεως της συνθήκης και η οποία αποτελεί ουσιώδη βάσιν της συναινέσεώς του όπως δεσμευθή συμβατικώς.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται εάν το εν λόγω κράτος συνέβαλε διά της συμπεριφοράς του εις την πλάνην ή εάν αι περιστάσεις ήσαν τοιαύται ώστε να έθετον τούτο ενώπιον του ενδεχομένου υπάρξεως λάθους.

3. Πλάνη αφορώσα μόνον εις την διατύπωσιν του κειμένου της συνθήκης δεν θίγει την εγκυρότητα αυτής. Εν προκειμένω τυγχάνει εφαρμογής το άρθρον 79.

#### **Άρθρον 49 - Απάτη**

Όσάκις το κράτος ήχθη εις συνομολόγησιν συνθήκης συνεπεία δολίας συμπεριφοράς ετέρου κράτους έχοντος συμμετάσχει εις τας διαπραγματεύσεις, τούτο δύναται να επικαλεσθή την απάτην ως ακυρούσαν την δοθείσαν συναινέσιν του όπως δεσμευθή διά της συνθήκης.

#### **Άρθρον 50 - Δωροδοκία αντιπροσώπου κράτους**

Όσάκις εξησφαλίσθη η έκφρασις της συναινέσεως του κράτους όπως δεσμευθή συμβατικώς διά δωροδοκίας του αντιπροσώπου του, αμέσως ή εμέσως επελθούσης δι' ενεργειών ετέρου κράτους έχοντος συμμετάσχει εις τας διαπραγματεύσεις, τούτο δύναται να επικαλεσθή την δωροδοκίαν ως ακυρούσαν την συναινέσιν του όπως δεσμευθή διά της συνθήκης.

#### **Άρθρον 51 - Άσκησις βίας επί αντιπροσώπου του κράτους**

Στερείται οιασδήποτε νομικής ισχύος η έκφρασις της συναινέσεως του κράτους όπως δεσμευθή διά συνθήκης εάν αύτη εξησφαλίσθη δι' ασκήσεως εναντίον του αντιπροσώπου του πράξεων ή απειλών βίας.

#### **Άρθρον 52- Άσκησις βίας επί του κράτους διά της απειλής ή χρήσεως βίας**

Η συνθήκη είναι άκυρος εάν η σύναψις της επετεύχθη διά της απειλής ή χρήσεως βίας κατά παραβίασιν των αρχών του Διεθνούς Δικαίου, ως περιέχονται αύται εν τω Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

#### **Άρθρον 53 - Συνθήκαι συγκρούόμεναι προς αναγκαστικόν κανόνα του γενικού Διεθνούς Δικαίου**

Άκυρος είναι η συνθήκη, εφ' όσον αύτη κατά τον χρόνον της συνομολογήσεώς της συγκρούεται προς αναγκαστικόν κανόνα του γενικού Διεθνούς Δικαίου. Διά τους σκοπούς της παρούσης συμβάσεως, αναγκαστικός κανών του γενικού Διεθνούς Δικαίου είναι κανών δεκτός και ανεγνωρισμένος υπό

της διεθνούς κοινότητας των κρατών εν τω συνόλω της ως κανών, εκ του οποίου ουδεμία παρέκκλιση επιτρέπεται και ο οποίος δεν δύναται να τροποποιηθή ειμή διά νέου, του αυτού χαρακτήρος κανόνος του γενικού Διεθνούς Δικαίου.

### **ΤΜΗΜΑ 3: ΛΗΞΙΣ ΚΑΙ ΑΝΑΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΩΝ ΣΥΝΘΗΚΩΝ**

#### **Άρθρον 54 - Λήξις ή καταγγελία συνθήκης δυνάμει των διατάξεων της ή τη συναινέσει των συμβαλλομένων μερών**

Η λήξις συνθήκης ή καταγγελίας ταύτη δύναται να λάβουν χώραν:

- (α) συμφώνως προς τας διατάξεις της συνθήκης, ή
- (β) ανά πάσαν στιγμήν, διά της συναινέσεως όλων των μερών κατόπιν διαβουλεύσεων μετά των άλλων συμβαλλομένων κρατών.

#### **Άρθρον 55 - Ελλάτωσις των εις πολυμερή συνθήκην συμβαλλομένων μερών κάτω του αριθμού του αναγκαίου διά την θέσιν ταύτης εν ισχύι**

Εκτός εάν η συνθήκη άλλως ορίζει, η πολυμερής συνθήκη δεν θα λήξει εκ μόνου του γεγονότος ότι ο αριθμός των μερών ταύτης ηλαττώθη κάτω του απαιρητήτου διά την θέσιν αυτής εν ισχύι αριθμού.

#### **Άρθρον 56 - Καταγγελία ή αποχώρησις εκ συνθήκης μη περιλαμβανούσης διατάξεις αναφερομένας εις την λήξιν, καταγγελίαν ή αποχώρησιν**

1. Συνθήκη, μη περιέχουσα διάταξιν αφορώσαν εις την λήξιν και μη προβλεπούσα την καταγγελίαν ή αποχώρησιν εκ ταύτης δεν δύναται να καταγγελθή ή να λυθή διά αποχωρήσεως εκτός εάν:

- (α) αποδεικνύεται ότι τα συμβαλλόμενα μέρη είχαν την πρόθεσιν να δεχθούν την δυνατότητα καταγγελίας ή αποχωρήσεως εξ αυτής,
- (β) το δικαίωμα καταγγελίας ή αποχωρήσεως εκ ταύτης συνάγεται εκ της φύσεως της συνθήκης.

2. Εν μέρος οφείλει να γνωστοποιήση ουχί αργότερον των 12 μηνών την πρόθεσίν του, όπως, καταγγείλη συνθήκην ή αποχωρήση εξ αυτής συμφώνως προς την παράγραφον 1.

#### **Άρθρον 57 - Αναστολή της εφαρμογής της συνθήκης δυνάμει των διατάξεων αυτής ή τη συναινέσει των συμβαλλομένων μερών**

Δύναται να ανασταλή η εφαρμογή της συνθήκης εν σχέσει προς άπαντα τα συμβαλλόμενα μέρη ή προς εν καθοριζόμενον μέρος:

- (α) συμφώνως προς τας διατάξεις της συνθήκης, ή
- (β) ανά πάσαν στιγμήν τη συναινέσει απάντων των συμβαλλομένων μερών κατόπιν διαβουλεύσεως μετά των άλλων συμβαλλομένων κρατών.

**Άρθρον 58 - Αναστολή εφαρμογής της πολυμερούς συνθήκης συνεπεία συμφωνίας ωρισμένων μόνον εκ των συμβαλλομένων μερών**

1. Δύο ή περισσότερα συμβαλλόμενα εις πολυμερή συνθήκην μέρη δύνανται να συνομολογήσουν συμφωνίαν έχουσαν ως αντικείμενον την προσωρινήν και μόνον μεταξύ αυτών αναστολήν της εφαρμογής των διατάξεων της συνθήκης, οσάκις:

(α) η δυνατότης αύτη αναστολής προβλέπεται υπό της συνθήκης,

(β) η εν λόγω αναστολή δεν απαγορεύεται υπό της συνθήκης και:

(i) δεν επηρεάζει την απολαυήν υπό των άλλων μερών των δικαιωμάτων των απορροούντων εκ της συνθήκης, ούτε την εκτέλεσιν των υποχρεώσεων των, και

(ii) δεν τυγχάνει ασυμβίβαστος προς το αντικείμενον και τον σκοπόν της συνθήκης.

3. Οσάκις, κατά τας ανωτέρω παραγράφους, συμβαλλόμενον μέρος δύναται να επικαλεσθή θεμελιώδη μεταβολήν των περιστάσεων, ως λόγον λήξεως της συνθήκης ή αποχωρήσεως εκ ταύτης, δύναται τούτο ωσαύτως να επικαλεσθή την αλλαγήν ως λόγον αναστολής της εφαρμογής της συνθήκης.

**Άρθρον 59 Λήξις ή αναστολή εφαρμογής της συνθήκης συναγομένη εκ της συνομολογήσεως μεταγενεστέρας συνθήκης**

1. Η συνθήκη λογίζεται ως λήξασα ευθύς ως άπαντα τα μέρη εις την συνθήκην συνάψουν μεταγενεστέρας συνθήκην επί του αυτού αντικειμένου, και οσάκις:

(α) προκύπτει εκ της μεταγενεστέρας συνθήκης ή άλλως συνάγεται, ότι τα συμβαλλόμενα μέρη προυτίθεντο όπως το εν λόγω αντικείμενον διέπεται υπό της συνθήκης ταύτης,

(β) αι διατάξεις της μεταγενεστέρας συνθήκης τοσούτον δεν συμβιβάζονται προς τας αντιστοίχους της προγενεστέρας τοιαύτης, ώστε αι δύο συνθήκαι να μη δύνανται να εφαρμόζονται ταυτοχρόνως.

2. Η προγενεστέρα συνθήκη θα θεωρήται ως έχουσα μόνον ανασταλή οσάκις προκύπτει εκ της μεταγενεστέρας τοιαύτης ή άλλως πως συνάγεται ότι αύτη ήτο η πρόθεσις των μερών.

**Άρθρον 60 - Λήξις ή αναστολή εφαρμογής της συνθήκης συνεπεία παραβιάσεώς της**

1. Ουσιώδης παραβίασις διμερούς συνθήκης εκ μέρους, παρέχει το δικαίωμα εις το έτερον μέρος να επικαλεσθή την παραβίασιν ταύτην ως λόγον λήξεως ή αναστολής εφαρμογής της συνθήκης εν όλω ή εν μέρει.

2. Ουσιώδης παραβίασις πολυμερούς συνθήκης υφ' ενός των μερών παρέχει το δικαίωμα:

(α) εις έτερα συμβαλλόμενα μέρη όπως κατόπιν ομοφώνου αποφάσεων αναστείλουν την εφαρμογήν της συνθήκης εν όλω ή εν μέρει ή όπως τερματίσουν ταύτην:

(i) είτε ως προς τας σχέσεις μεταξύ αυτών των ιδίων και του κράτους του παραβιάσαντος την συνθήκην,

(ii) είτε προς άπαντα τα συμβαλλόμενα μέρη.

(β) εις το μέρος, το οποίον ειδικώς εθίγη εκ της παραβίασεως όπως επικαλεσθή ταύτην ως λόγον ανστολής εφαρμογής της συνθήκης εν όλω ή εν μέρει εις τας σχέσεις του μετά του παραβιάσαντος την συνθήκην κράτους,

(γ) εις οιονδήποτε μέρος, έτερον του παραβιάσαντος την συνθήκην κράτους, όπως επικαλεσθή την παραβίασιν ως λόγον αναστολής της εφαρμογής της συνθήκης εν όλω ή εν μέρει εις ότι το αφορά εάν η συνθήκη είναι φύσεως τοιαύτης ώστε μία ουσιώδης παραβίασις των διατάξεών της υφ' ενός μέρους να μεταβάλη ριζικώς την θέσιν εκάστου των μερών αναφορικώς προς την περαιτέρω εκτέλεσιν των υποχρεώσεων των δυνάμει της συνθήκης.

3. Διά τους σκοπούς του παρόντος άρθρου ουσιώδης παραβίασις της συνθήκης τυγχάνει:

(α) απόρριψις συνθήκης μη προβλεπομένη υπό της παρούσης συμβάσεως, ή

(β) παραβίασις διατάξεως ουσιώδους προς πραγματοποίησιν του αντικειμένου ή του σκοπού της συνθήκης.

4. Αι προηγούμεναι παράγραφοι δεν θίγουν ουδεμίαν διάταξιν της συνθήκης εφαρμοζομένην εν περιπτώσει παραβίασεως.

5. Αι παράγραφοι 1 έως 3 δεν εφαρμόζονται εις τας διατάξεις τας αφορώσας εις την προστασίαν της ανθρωπίνης προσωπικότητας, αι οποίαι περιέχονται εις συνθήκας ανθρωπιστικού χαρακτήρος, ιδία εις διατάξεις αποκλειούσας αντίποινα πάσης μορφής κατά προσώπων προστατευομένων υπό των ειρημένων συνθηκών.

#### **Άρθρον 61 - Επισυμβάσα αδυναμία εκτελέσεως**

1. Εν μέρος εις συνθήκην δύναται να επικαλεσθή αδυναμίαν εκτελέσεως ως λόγον λήξεως της ή αποχωρήσεως εκ ταύτης εάν η αδυναμία αύτη είναι αποτέλεσμα οριστικής εξαλείψεως ή καταστροφής ενός αντικειμένου απαραίτητου προς εκτέλεσιν της συνθήκης. Εάν η αδυναμία αύτη είναι προσωρινή, το μέρος δύναται να επικαλεσθή ταύτην μόνον ως λόγον αναστολής εφαρμογής της συνθήκης.

2. Το συμβαλλόμενον εις συνθήκην μέρος δεν δύναται να επικαλεσθή αδυναμίαν εκτελέσεως ως λόγον λήξεως ταύτης ή αποχωρήσεως εκ ταύτης ή αναστολής εφαρμογής της εάν η αδυναμία αύτη απορρέει εκ παραβίασεως υπό του επικαλουμένου ταύτην μέρους είτε υποχρεώσεως εκ της συνθήκης είτε οιασδήποτε ετέρας διεθνούς υποχρεώσεως έναντι οιονδήποτε μέρους της συνθήκης.

#### **Άρθρον 62 - Θεμελιώδης αλλαγή των περιστάσεων.**

1. Δεν δύναται να γίνη επίκλησις θεμελιώδους αλλαγής των περιστάσεων, η οποία εσημειώθη εν σχέσει προς τας υφισταμένας τοιαύτας κατά την στιγμήν της συννομολογήσεως της συνθήκης, αίτινες δεν είχαν προβλεφθή υπό

των συμβαλλομένων, ως λόγος λήξεως της συνθήκης ή αποχωρήσεως εκ ταύτης, εκτός εάν:

(α) η ύπαρξις των περιστάσεων αυτών συνιστά ουσιώδη βάσιν της συναινεσεως των μερών όπως δεσμευθούν διά της συνθήκης, και

(β) αποτέλεσμα της αλλαγής υπήρξεν η ριζική μεταβολή της εκτάσεως των υποχρεώσεων, αι οποίαι απομένουν προς εκπλήρωσιν δυνάμει της συνθήκης.

2. Δεν δύναται να γίνη επίκλησις θεμελιώδους αλλαγής των περιστάσεων ως λόγου λήξεως της συνθήκης ή αποχωρήσεως εκ ταύτης:

(α) οσάκις η συνθήκη καθορίζει μεθοριακήν γραμμήν, ή

(β) οσάκις η θεμελιώδης αλλαγή των περιστάσεων είναι αποτέλεσμα παραβιάσεως υπό του επικαλουμένου την μεταβολήν μέρους είτε υποχρεώσεως θεσπισθείσης εν τη συνθήκη είτε ετέρας διεθνούς υποχρεώσεως έναντι οιουδήποτε ετέρου συμβαλλομένου εις την συνθήκην μέρους.

#### **Άρθρον 63 - Διακοπή διπλωματικών και προξενικών σχέσεων**

Η διακοπή των διπλωματικών ή προξενικών σχέσεων μεταξύ των συμβαλλομένων εις συνθήκην μερών δεν θίγει τας νομικάς σχέσεις, αι οποίαι υφίστανται μεταξύ των, δυνάμει της συνθήκης, εκτός και καθ' ο μέτρον η ύπαρξις των διπλωματικών ή προξενικών σχέσεων τυγχάνει απαραίτητος διά την εφαρμογήν της συνθήκης.

#### **Άρθρον 64 - Εμφάνισις νέου αναγκαστικού κανόνος του γενικού Διεθνούς Δικαίου (*ius cogens*)**

Εάν νέος αναγκαστικός κανών του γενικού Διεθνούς Δικαίου ήθελεν εμφανισθή πάσα υφισταμένη συνθήκη, συγκροουμένη προς τον κανόνα τούτον, καθίσταται άκυρος και τερματίζεται.

### **ΤΜΗΜΑ 4: ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ**

#### **Άρθρον 65 - Διαδικασία εφαρμοστέα εν σχέσει προς την ακυρότητα, ή λήξιν συνθήκης αποχωρήσεως εκ ταύτης ή αναστολήν εφαρμογής της**

1. Το συμβαλλόμενον εις την συνθήκην μέρος, το οποίον, βάσει των διατάξεων της παρούσης συμβάσεως, επικαλείται είτε ελάττωμα της συναινεσεως του όπως δεσμευθή διά της συνθήκης, είτε καταγγέλλει την ισχύν ταύτης, τερματίζει ταύτην, αποχωρεί εκ ταύτης, ή αναστέλλει την εφαρμογήν της οφείλει όπως γνωστοποιήση τούτο εις τα έτερα μέρη. Η γνωστοποίησις αύτη δέον όπως αναφέρη τα προβλεφθησόμενα μέτρα ως προς την συνθήκην ως και τους λόγους λήψεως τούτων.

2. Εάν, μετά την λήξιν της περιόδου, η οποία πλην της ιδιαιτέρως επειγούσης περιπτώσεως, δεν θα έδει να είναι μικροτέρα των τριών μηνών από της λήξεως της γνωστοποιήσεως, ουδέν συμβαλλόμενον εις την συνθήκην μέρος προβάλη αντίρρησιν, το γνωστοποιούν μέρος δύναται να λάβη τα προβλεφθέντα μέτρα συμφώνως τω άρθρω 67.

3. Οπωσδήποτε, εάν ηγέρθη αντίρρησης υφ' οιουδήποτε ετέρου μέρους της συνθήκης, τα μέρη θα επιζητήσουν την λύσιν της διαφοράς κατά την διαδικασίαν την προβλεπομένην υπό του άρθρου 33 του Χάρτου των Ηνωμένων Εθνών.

4. Ουδέν εκ των διαλαμβανόμενων εις τας προηγουμένας παραγράφους θίγει τα δικαιώματα, ή τας υποχρεώσεις των μερών τας απορρεούσας εξ οιωνδήποτε δεσμευουσών ταύτα διατάξεων εν ισχύι ως προς τον διακανονισμόν των διαφορών.

5. Επιφυλασσομένης της περιπτώσεως του άρθρου 45, το γεγονός ότι κράτος δεν απηύθυνε προηγουμένως την προβλεπομένην εν παραγράφω 1 γνωστοποίησιν δεν εμποδίζει τούτο όπως προβή εις την γνωστοποίησιν ταύτην υπό μορφήν απαντήσεως εις έτερον μέρος το οποίον απαιτεί την εκτέλεσιν της συνθήκης ή ισχυρίζεται ότι αύτη παρεβιάσθη.

#### **Άρθρον 66 - Διαδικασία δικαστικού διακανονισμού, διαιτησία και συνδιαλλαγής**

Εάν δεν κατέστη δυνατή η επίτευξις λύσεως συμφώνως προς την παράγραφον 3 του άρθρου 65, εντός των δώδεκα μηνών μετά την ημερομηνίαν καθ' ην ηγέρθη η αντίρρησης, αι ακόλουθοι διαδικασίαι θα εφαρμόζονται:

(α) παν μέρος εις διαφοράν αφορώσαν εις την εφαρμογήν ή εις την ερμηνείαν των άρθρων 53 ή 64 δύναται, διά προσφυγής, να την υποβάλη εις το Διεθνές Δικαστήριον προς έκδοσιν αποφάσεως, πλην εάν τα μέρη ήθελον αποφασίσει κατόπιν κοινής συμφωνίας να υποβάλουν την διαφοράν εις διαιτησίαν,

(β) παν μέρος εις διαφοράν αφορώσαν εις την εφαρμογήν ή εις την ερμηνείαν οιωνδήποτε ετέρων άρθρων του Μέρους V της παρούσης συμβάσεως, δύναται να θέση εις ενέργειαν την διαδικασίαν την αναφερομένην εις το Παράρτημα της Συμβάσεως, απευθύνον σχετικήν αίτησιν προς τον Γενικόν Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών.

#### **Άρθρον 67 - Έγγραφα διά των οποίων συνθήκαι κηρύσσονται άκυροι, λήξασαι, ανίσχυροι ως προς εν κράτος ή εν αναστολή εφαρμογής**

1. Η προβλεπομένη εν παραγράφω 1 του άρθρου 65 γνωστοποίησις δέον όπως διατυπούται εγγράφως.

2. Οιαδήποτε πράξις διά της οποίας κηρύσσεται ακυρότης συνθήκης, η λήξις ταύτης, ή αποχώρησις εκ ταύτης ή η αναστολή εφαρμογής ταύτης, επί τη βάσει των διατάξεων ταύτης ή των παραγράφων 2 και 3 του άρθρου 65 δέον όπως διενεργήται δι' εγγράφου κοινοποιουμένου εις τα έτερα συμβαλλόμενα μέρη. Εάν το έγγραφον τούτο δεν είναι υπογεγραμμένον υπό του Αρχηγού του Κράτους, του Πρωθυπουργού, ή του Υπουργού των Εξωτερικών, ο αντιπρόσωπος του Κράτους, ο οποίος κοινοποιεί τούτο δύναται να κληθή να προσαγάγη το πληρεξούσιον έγγραφόν του.

**Άρθρον 68 - Ανάκλησις γνωστοποιήσεων και εγγράφων αναφερομένων εις τα άρθρα 65 και 67**

Γνωστοποιήσις ή έγγραφον προβλεπόμενον υπό των άρθρων 65 και 67 δύναται ν' ανακληθῆ ανά πάσαν στιγμὴν πριν ή δημιουργήση αποτελέσματα.

**ΤΜΗΜΑ 5 : ΣΥΝΕΠΕΙΑ ΤΗΣ ΑΚΥΡΩΣΕΩΣ, ΛΗΞΕΩΣ, Η ΑΝΑΣΤΟΛΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ****Άρθρον 69 - Συνέπειαι της ακυρώσεως της συνθήκης**

1. Η συνθήκη της οποίας η ακυρότης προβλέπεται υπό της παρούσης συμβάσεως είναι ανίσχυρος. Αι διατάξεις ακύρου συνθήκης δεν έχουν νομικήν ισχύν.

2. Εάν κατ' εφαρμογήν της ως άνω συνθήκης έχουν οπωσδήποτε λάβει χώραν πράξεις τινές:

(α) έκαστον συμβαλλόμενον μέρος δύναται να ζητήση εξ οιουδήποτε αντι-συμβαλλομένου να δημιουργήση κατά το δυνατόν, εις τας αμοιβαίας αυτών σχέσεις, την κατάστασιν, ήτις θα υφίστατο εάν δεν είχαν συντελεσθή αι ως άνω πράξεις,

(β) πράξεις τελεσθείσαι καλή τη πίστει προ της επικλήσεως της ακυρότητος δεν καθίστανται παράνομοι διά μόνον τον λόγον της ακυρότητος της συνθήκης.

3. Εις τας περιπτώσεις των άρθρων 49, 50, 51, και 52, η παράγραφος 2 δεν έχει εφαρμογήν ως προς το συμβαλλόμενον μέρος το οποίον ευθύνεται διά την απάτην, την δωροδοκίαν ή την βίαν.

4. Εις την περίπτωσιν της ακυρότητος, της συναινέσεως κράτους τινός όπως δεσμευθή διά πολυμερούς συνθήκης, οι ύπερθεν κανόνες εφαρμόζονται εις τας σχέσεις μεταξύ του ειρημένου κράτους και των συμβαλλομένων εις την συνθήκην μερών.

**Άρθρον 70 - Συνέπειαι λήξεως της συνθήκης**

1. Εξαιρέσει της περιπτώσεως καθ' ην η συνθήκη άλλως ορίζει ή καθ' ην τα συμβαλλόμενα μέρη άλλως συνεφώνησαν, η λήξις της συνθήκης κατά τας διατάξεις αυτής ή συμφώνως προς την παρούσαν σύμβασιν:

(α) καθιστά τα συμβαλλόμενα μέρη ελεύθερα πάσης υποχρεώσεως περαιτέρω εφαρμογής της συνθήκης,

(β) δεν επιδρά επί οιουδήποτε δικαιώματος, υποχρεώσεως ή νομικής καταστάσεως των συμβαλλομένων, δημιουργηθείσης κατά την εφαρμογήν της συνθήκης, προ της λήξεώς της.

2. Εάν εν κράτος καταγγείλη πολυμερή συνθήκην ή αποχωρήση εξ αυτής, η ως άνω παράγραφος 1 εφαρμόζεται εις τας σχέσεις μεταξύ του κράτους τούτου και εκάστου των ετέρων συμβαλλομένων μερών από της ημερομηνίας θέσεως εν ισχύι της καταγγελίας ή αποχωρήσεως.

**Άρθρον 71 - Συνέπειαι της ακυρότητος της συνθήκης, της συγκρουόμενης προς αναγκαστικόν κανόνα του γενικού Διεθνούς Δικαίου**

1. Εν περιπτώσει συνθήκης ακύρου κατά το άρθρον 53 τα συμβαλλόμενα μέρη υποχρεούνται να:

(α) εξαλείψουν κατά το δυνατόν τας συνεπειάς πάσης πράξεως, η οποία έλαβε χώραν δυνάμει διατάξεως συγκροουμένης προς αναγκαστικόν κανόνα του γενικού Διεθνούς Δικαίου, και

(β) εναρμονίσουν τας αμοιβαίας αυτών σχέσεις προς τον αναγκαστικόν κανόνα του γενικού Διεθνούς Δικαίου.

2. Εν περιπτώσει συνθήκης καθισταμένης ακύρου και ληγούσης κατά το άρθρον 64, η λήξις της συνθήκης:

(α) απαλλάσσει τα συμβαλλόμενα μέρη πάσης υποχρεώσεως περαιτέρω εφαρμογής της συνθήκης,

(β) δεν θίγει οιονδήποτε δικαίωμα, υποχρέωσιν ή νομικήν κατάστασιν των μερών, δημιουργηθείσαν κατά την εκτέλεσιν της συνθήκης και προ της λήξεως ταύτης, εν τούτοις τα ως άνω δικαιώματα, υποχρεώσεις ή καταστάσεις δεν δύναται να διατηρηθούν παρά μόνον καθ' ο μέτρον η διατήρησις των δεν έρχεται εις σύγκρουσιν προς τον νέον αναγκαστικόν κανόνα του γενικού Διεθνούς Δικαίου.

**Άρθρον 72 - Συνέπειαι αναστολής εφαρμογής της συνθήκης**

1. Εκτός εάν η συνθήκη άλλως ορίζει ή τα μέρη άλλως συνεφώνησαν, η αναστολή της εφαρμογής της συνθήκης επί τη βάσει των διατάξεων ταύτης ή συμφώνως προς την παρούσαν σύμβασιν:

(α) απαλλάσσει τα μέρη μεταξύ των οποίων ανεστάλη η εφαρμογή της συνθήκης της υποχρεώσεως όπως εφαρμόσουν την συνθήκην εις τας αμοιβαίας αυτών σχέσεις κατά τον χρόνον της αναστολής,

(β) δεν επηρεάζει άλλως τας νομικάς σχέσεις μεταξύ των μερών τας δημιουργηθείσας υπό της συνθήκης.

2. Κατά τον χρόνον της αναστολής τα συμβαλλόμενα εις την συνθήκην μέρη οφείλουν να απόσχουν πάσης ενεργείας, η οποία παρεμποδίζει την θέσιν εκ νέου της συνθήκης εν ισχύι.

**ΜΕΡΟΣ VI  
ΕΙΔΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

**Άρθρον 73 - Περιπτώσεις διαδοχής κράτους, ευθύνης κράτους και ενάρξεως εχθροπραξιών**

Αι διατάξεις της παρούσης συμβάσεως ουδέν ζήτημα προδικάζουν το οποίον θα ηδύνατο να αναφύη εν σχέσει προς συνθήκην τινά συνεπεία διαδοχής κρατών ή ένεκα της διεθνούς ευθύνης κράτους ή της ενάρξεως εχθροπραξιών μεταξύ κρατών.



**Άρθρον 74 - Διπλωματικά και προξενικά σχέσεις και η συνομολόγησις των συνθηκών**

Η διακοπή ή ανυπαρξία διπλωματικών ή προξενικών σχέσεων μεταξύ δύο ή πλειόνων κρατών δεν κωλύει την συνομολόγησιν συνθηκών μεταξύ τούτων. Η συνομολόγησις συνθήκης αυτή καθ' εαυτήν δεν επηρεάζει τας διπλωματικάς ή προξενικάς σχέσεις.

**Άρθρον 75 - Περίπτωσης επιτιθέμενου κράτους**

Αι διατάξεις της παρούσης συμβάσεως δεν θίγουν οιαδήποτε συμβατικήν υποχρέωσιν προκύπτουσαν δι' εν επιτιθέμενον κράτος συνεπεία μέτρων λαμβανομένων συμφώνως προς τον Χάρτην των Ηνωμένων Εθνών εν σχέσει προς την επιθετικήν ενέργειαν του κράτους τούτου.

**ΜΕΡΟΣ VII****ΘΕΜΑΤΟΦΥΛΑΚΕΣ, ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΕΙΣ, ΔΙΟΡΘΩΣΕΙΣ  
ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΗΣΙΣ****Άρθρον 76 - Θεματοφύλακες συνθηκών**

1. Θεματοφύλακες συνθήκης δύνανται να καθορίζονται υπό των συμμετεχόντων εις τας διαπραγματεύσεις κρατών, είτε εν αυτή τη συνθήκη είτε καθ' οιονδήποτε έτερον τρόπον. Ο θεματοφύλαξ δύναται να είναι εν ή πλείονα κράτη, εις διεθνής οργανισμός ή ο ανώτερος διοικητικός λειτουργός τοιούτου οργανισμού.

2. Αι αρμοδιότητες του θεματοφύλακος συνθήκης τυγχάνουν διεθνούς χαρακτήρος και ο θεματοφύλαξ υποχρεούται να εκτελή τα καθήκοντά του αμερολήπτως. Ειδικώτερον, το γεγονός, ότι η συνθήκη δεν ετέθη εν ισχύι ως προς ωρισμένα εκ των συμβαλλομένων μερών ή ότι εξεδηλώθη διαφορά μεταξύ κρατους και θεματοφύλακος ως προς την υπό του δευτέρου ενάσκησιν των αρμοδιοτήτων του δεν θίγει την ύπερθεν υποχρέωσιν.

**Άρθρον 77 - Αρμοδιότητες θεματοφυλάκων**

Εκτός εάν η συνθήκη άλλως ορίζει ή τα συμβαλλόμενα εις την συνθήκην μέρη άλλως συνεφώνησαν, αι αρμοδιότητες του θεματοφύλακος είναι, κυρίως, αι εξής:

(α) η φύλαξις του πρωτοτύπου της συνθήκης και των πληρεξουσίων εγγράφων των επιδοθέντων εις τον θεματοφύλακα,

(β) η έκδοσις κεκρωμένων αντιγράφων του πρωτοτύπου της συνθήκης και οιασδήποτε ετέρων κειμένων συνθήκης εις ετέρας γλώσσας ως προβλέπεται υπό της συνθήκης και η διαβίβασις αυτών εις τα συμβαλλόμενα μέρη και εις τα κράτη τα δυνάμενα να καταστούν συμβαλλόμενα μέρη, (γ) η μέριμνα διά την υπογραφήν της συνθήκης και την λήψιν ως και την φύλαξιν όλων των εγγράφων, γνωστοποιήσεων και κοινοποιήσεων εν σχέσει προς την συνθήκην,

(δ) η εξέταση κατά πόσον η υπογραφή, το έγγραφο, η γνωστοποίηση ή κοινοποίηση εν σχέσει προς την συνθήκη διενεργούνται δεόντως και η θέσις, εν περιπτώσει ανάγκης, του προκύπτοντος ζητήματος υπ' όψιν του ενδιαφερόμενου κράτους,

(ε) η ενημέρωσις των συμβαλλομένων μερών ως και των κρατών των δικαιουμένων να καταστούν μέρη περί των πράξεων, γνωστοποιήσεων και κοινοποιήσεων εν σχέσει προς την συνθήκη,

(στ) η ενημέρωσις των κρατών, τα οποία δικαιούνται να καταστούν συμβαλλόμενα μέρη περί της ημερομηνίας κατά την οποίαν συνεπληρώθη ο αριθμός των υπογραφών ή των εγγράφων επικυρώσεως, αποδοχής, εγκρίσεως ή προσχωρήσεως, ο οποίος απαιτείται διά την θέσιν εν ισχύι της συνθήκης,

(ζ) η πρωτοκόλλησις της συνθήκης παρά τη Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών,

(η) η εκτέλεσις των αρμοδιοτήτων αι οποίαι προσδιορίζονται εις ετέρας διατάξεις της παρούσης συμβάσεως.

2. Εν περιπτώσει αναφουμένης διαφοράς μεταξύ κράτους και θεματοφύλακος εν σχέσει προς την υπό του τελευταίου εκτέλεσιν των αρμοδιοτήτων του ο θεματοφύλαξ οφείλει να θέτη το ζήτημα υπ' όψιν των υπογραψάντων την συνθήκη και των συμβαλλομένων κρατών ή εν ανάγκη υπ' όψιν του αρμοδίου οργάνου του ενδιαφερομένου διεθνούς οργανισμού.

#### **Άρθρον 78 - Γνωστοποιήσεις και κοινοποιήσεις**

Εκτός εάν η συνθήκη ή η παρούσα σύμβασις άλλως ορίζει, πάσα γνωστοποίηση ή κοινοποίηση μέλλουσα να γίνη υπό κράτους, κατά τας διατάξεις της παρούσης συμβάσεως:

(α) ελλείψει θεματοφύλακος, θα διεβιβάζεται απ' ευθείας εις τα κράτη προς τα οποία απευθύνεται, και εις τον θεματοφύλακα εν περιπτώσει υπάρξεως τούτου,

(β) θα θεωρήται ως γενομένη υπό του εν λόγω κράτους μόνον εφ' όσον παρελήφθη υπό του κράτους εις το οποίον διεβιβάσθη, ή αναλόγως της περιπτώσεως, εφ' όσον παρελήφθη υπό του θεματοφύλακος,

(γ) εν περιπτώσει διαβιβάσεώς της εις τον θεματοφύλακα, θα θεωρήται ως παραληφθείσα υπό του κράτους προς το οποίον απευθύνεται μόνον αφ' ης τούτο ειδοποιηθή υπό του θεματοφύλακος συμφώνως τη παραγράφω 1 (ε) του άρθρου 77.

#### **Άρθρον 79 - Διόρθωσις λαθών κειμένων ή κεκυρωμένων αντιγράφων συνθήκης**

1. Εάν μετά την πιστοποίησιν της αυθεντικότητας του κειμένου συνθήκης τινός, τα υπογράφοντα Κράτη, διαπιστούν διά κοινής συμφωνίας ότι το κείμενον τούτο περιέχει λάθος τι τούτο διορθούται δι' ενός των κατωτέρω τρόπων εκτός εάν τα προμνησθέντα Κράτη, αποφασίσουν περί ετέρου τρόπου διορθώσεως:

(α) διόρθωσις του κειμένου κατά τον κατάλληλον τρόπον και μονογραφική της διορθώσεως υπό των αντιπροσώπων δεόντως εξουσιοδοτημένων,

β) κατάρτισις εγγράφου ή ανταλλαγή εγγράφων εντός των οποίων καταχωρείται η διόρθωσις ήτις συνεφωνήθη να επενεχθή εις το κείμενον.

γ) κατάρτισις διορθωμένου κειμένου του συνόλου της Συνθήκης, συμφώνως, προς την διαδικασίαν την χρησιμοποιηθείσαν διά το χρονικόν κείμενον,

2. Οσάκις πρόκειται περί συνθήκης διά την οποίαν υφίσταται θεματοφύλαξ, ούτος γνωστοποιεί εις τα υπογράφοντα Κράτη και εις τα συμβαλλόμενα Κράτη το λάθος και την πρότασιν διορθώσεώς του και εξειδικεύει κατάλληλον προθεσμίαν εντός της οποίας δύναται να διατυπωθή αντίρρησις ως προς την προτεινομένην διόρθωσιν. Εάν, κατά την εκπνοήν της προθεσμίας:

(α) ουδεμία αντίρρησις ήθελε διατυπωθή, ο θεματοφύλαξ πραγματοποιεί και μονογραφεί την διόρθωσιν εν τω κειμένω, συντάσσει πρακτικόν διορθώσεως του κειμένου και κοινοποιεί αντίγραφον τούτου εις τα εν τη συνθήκη μέρη και εις τα Κράτη τα δυνάμενα να καταστούν συμβαλλόμενα μέρη,

(β) αντίρρησις ήθελε διατυπωθή, ο θεματοφύλαξ γνωστοποιεί την αντίρρησιν εις τα υπογράφοντα ή τα συμβαλλόμενα Κράτη.

3. Οι κανόνες οι περιεχόμενοι εις τας παραγράφους 1 και 2 εφαρμόζονται οσαύτως οσάκις το κείμενον επιστοποιήθη αυθεντικόν εις δύο ή περισσοτέρας γλώσσας και αναφαίνεται έλλειψις παραλληλισμού η οποία κατά την συμφωνίαν των υπογραφόντων και συμβαλλομένων Κρατών δέον να διορθωθή.

4. Το διορθωμένον κείμενον αντικαθιστά εξ υπαρχής (ab initio) το ημαρτημένον κείμενον, εκτός εάν τα υπογράφοντα και συμβαλλόμενα Κράτη δεν αποφασίσουν άλλως.

5. Η διόρθωσις του κειμένου Συνθήκης τινός πρωτοκολληθείσης ήδη, θα γνωστοποιήται εις την Γραμματείαν του Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών.

6. Οσάκις λάθος αποκαλύπτεται εις αντίγραφον Συνθήκης τινός, βεβαιωθέν ακριβές ο θεματοφύλαξ συντάσσει πρακτικόν διορθώσεως και αποστέλλει αντίγραφον εις τα υπογράφοντα και εις τα συμβαλλόμενα Κράτη.

#### **Άρθρον 80 - Πρωτοκόλλησις και δημοσίευσις των συνθηκών**

1. Αι συνθήκαι μετά την θέσιν των εν ισχύι δέον να διαβιβάζωνται προς τον Γενικόν Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών προς πρωτοκόλλησιν ή αρχειοθέτησιν και εγγραφήν εν τω ευρητηρίω, αναλόγως της περιπτώσεως, και προς δημοσίευσιν.

2. Ο καθορισμός του θεματοφύλακος αποτελεί και εξουσιοδότησιν του όπως διενεργή τας αναφερομένας, εις την προηγουμένην παράγραφον πράξεις.

### **ΜΕΡΟΣ VIII ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

#### **Άρθρον 81 – Υπογραφή**

Η παρούσα σύμβασις θα είναι ανοικτή προς υπογραφήν υπό πάντων των κρατών-μελών των Ηνωμένων Εθνών ή οιουδήποτε Ειδικευμένου Οργανισμού, ή της Διεθνούς Οργανώσεως Ατομικής Ενεργείας ή οιουδήποτε κρά-

τους-μέλους εν τω Καταστατικώ του Διεθνούς Δικαστηρίου και παντός ετέρου κράτους προσκαλουμένου υπό της Γενικής Συνελεύσεως των Ηνωμένων Εθνών όπως καταστή συμβαλλόμενον μέρος εις την σύμβασιν κατά τον ακόλουθον τρόπον.

Μέχρι την 30 Νοεμβρίου 1969 εις το Ομοσπονδιακόν Υπουργείον των Εσωτερικών της Αυστρίας και μετά ταύτα, μέχρι της 30 Απριλίου 1970 εις την έδραν των Ηνωμένων Εθνών εν Νέα Υόρκη.

#### **Άρθρον 82 - Επικύρωσις**

Η παρούσα σύμβασις θέλει επικυρωθή. Τα έγγραφα επικυρώσεως θα κατατεθούν παρά τω Γενικώ Γραμματεί των Ηνωμένων Εθνών.

#### **Άρθρον 83 – Προσχώρησις**

Η παρούσα σύμβασις θα παραμείνη ανοικτή εις την προσχώρησιν οιοδήποτε κράτους, ανήκοντος εις μίαν των μνημονευομένων εν τω άρθρω 81 κατηγοριών, τα έγγραφα προσχωρήσεως θα κατατεθούν παρά τω Γενικώ Γραμματεί των Ηνωμένων Εθνών.

#### **Άρθρον 84 - Θέσις εν ισχύι**

1. Η παρούσα σύμβασις θα τεθή εν ισχύι την 30ην ημέραν από της ημερομηνίας καταθέσεως του 35ου εγγράφου επικυρώσεως ή προσχωρήσεως.

2. Δι' έκαστον των κρατών, άτινα θα επικυρώσουν την σύμβασιν ή θα προσχωρήσουν εις αυτήν μετά την κατάθεσιν του 35ου εγγράφου επικυρώσεως ή προσχωρήσεως, η σύμβασις θα τεθή εν ισχύι την 30ην ημέραν από της καταθέσεως υπό του κράτους τούτου του εγγράφου επικυρώσεως ή προσχωρήσεώς του.

#### **Άρθρον 85 - Αυθεντικά κείμενα**

Το πρωτότυπον της παρούσης συμβάσεως, του οποίου τα κείμενα κινεζικόν, αγγλικόν, γαλλικόν, και ρωσσικόν είναι εξ ίσου αυθεντικά, θα κατατεθή παρά τω Γενικώ Γραμματεί των Ηνωμένων Εθνών.

Εις πίστωσιν τούτου οι υπογραφόμενοι πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι υπό των αντιστοίχων Κυβερνήσεων των υπέγραψαν την παρούσαν σύμβασιν.

Εγένετο εν Βιέννη τη 23η Μαΐου 1969.

#### **Άρθρον δεύτερον**

Η ισχύς των διά του παρόντος κυρουμένων Συμφωνίας και Παραρτήματος άρχεται από της πληρώσεως των εν άρθροις 83 και 84 αυτής προϋποθέσεων.